

## ÜBERSETZUNG AUS DEM SPANISCHEN INS DEUTSCHE – 08.01.2020

Stempel:  
Dies ist eine wahrheitsgetreue  
Kopie des Originals.

Stempel:  
Anwältin Miryam Arguello  
Justizbeamtin  
Gerichtsbezirk Caazapá

Unterschrift



Öffentliches Ministerium  
Republik Paraguay

Spezialisierte Abteilungen für Umweltkriminalität und  
Bekämpfung des Drogenhandels - Staatsanwaltschaft Caazapá

VORGANG NR. 796/19 ÖFFENTLICHES MINISTERIUM ZUR ERMITTLUNG EINER ANGEBLICHEN STRAFBAREN HANDLUNG GEGEN DIE UMWELT

ZIEL: Abweisung der Beschwerde.

HERR STRAFRICHTER:

Anwalt Eríco A. Avalos A., Staatsanwalt der Spezialabteilung für Umweltkriminalität und Bekämpfung des Drogenhandels der Staatsanwaltschaft von Caazapá, wendet sich in der oben genannten Sache an Sie, um Folgendes darzulegen:

In Übereinstimmung mit den Vorgaben des Artikels 301 Abs. 1º, in Übereinstimmung mit Artikel 305, beide des C.P.P., bittet diese Spezialabteilung um die Zurückweisung der öffentlichen Anzeige, die von den sozialen Netzwerken, Facebook, auf dem Konto mit der Bezeichnung "Grupo Fuente Paraguay" gemacht wurde und die zu der vorliegenden Untersuchung geführt hat; und ebenso die Anzeige, die von Herrn Fernando Florentín, im Namen der Fundación Conciencia Ambiental del Paraguay, wobei sich beide Beschwerden auf eine angeblich STRAFBARE HANDLUNG GEGEN DIE UMWELT beziehen, die im Oktober 2019 an einem Ort namens ISLA SUSU, auf der Liegenschaft der Firma "PARAISO VERDE", gelegen in der Gemeinde Tajy, Distrikt Caazapá, Verwaltungsbezirk Caazapá, stattgefunden haben soll, als vermeintliche Täter der Handlung werden nicht namentlich genannte Personen angegeben.

Nach den oben genannten Anzeigen, seien im Oktober 2019, auf dem Grundstück der Firma "PARAISO VERDE", gelegen in der Gemeinde Tajy, Distrikt Caazapá, Verwaltungsbezirk Caazapá, Schäden am Naturschutzgebiet des Ortes "ISLA SUSU" entstanden sein, aufgrund von Ausgrabungsarbeiten mit schweren Maschinen, Traktoren, wodurch die gesetzlichen Anforderungen in Bezug auf den Schutz der Umwelt, insbesondere der Naturschutzgebiete, nicht eingehalten worden seien.

Im Zuge der Untersuchung kam diese Abteilung am 22. November 2019 dem Durchsuchungsbefehl nach, angeordnet durch Beschluss A.I. Nr. 548, vom 13. November 2019, unterzeichnet vom Strafrichter von Caazapá, Claudio A. Villalba, und fand sich in diesem Rahmen, zusammen mit dem Techniker der DEDA (Fachabteilung für Umweltkriminalität), Umweltingenieur Ysabelino Riveros Mereles, in der Gemeinde Tajy, Distrikt Caazapá, Verwaltungsbezirk Caazapá, speziell in dem Ort namens "ISLA SUSU", ein, wo die Delegation von Herrn Oscar Riveros empfangen wurde, der sich als gesetzlicher Vertreter der Firma Paraíso Verde vorstellte und die Inspektion begleitete. Im Folgenden traf die Delegation am Georeferenzpunkt Nr. 21J0563367 UTM 7091306 ein, wo das Vorhandensein von Erdarbeiten seitlich der

Hiermit bescheinige ich, Patricia Sticker de Pangrazio, staatlich geprüfte und beim obersten Gerichtshof Paraguays unter der Nummer 791 registrierte Übersetzerin, dass es sich um das vorliegende Dokument um eine Übersetzung eines auf Spanisch geschriebenen Textes ins Deutsche handelt. Hierunter setze ich meinen Stempel und meine Unterschrift,

Asunción, den 08. Januar 2020.

PATRICIA STICKER DE PANGRAZIO  
Traductora Pública  
Inglés - Alemán - Español  
Matricula N° 791  
Asunción - Paraguay

# Patricia Sticker de Pangrazio

Abogada  
(Título de la Rep. Fed. de Alemania)  
Traductora Pública  
Inglés – Alemán – Español  
Matriculas N° 791, 18312

Cap. Emeterio Miranda N°1538  
C/ Arda. Santa Teresa  
Asunción, Paraguay

Tel./ Fax: (595 21) 689 777  
C.d.: (0981) 90 33 78  
pat@maier.net.py

Umzäunung in einer Länge von ca. 1.000 m (eintausend Meter), und einer Breite von 7 m (sieben Meter) festgestellt wurde.

Ebenso erhielt diese Abteilung am 16. Dezember 2019 den Bericht Nr. 009-2019YRM vom 16. November 2019 des Technikers der DEDA (Fachdirektion für Umweltkriminalität), Umweltingenieur, Ysabelino Riveros Mereles, der in diesem Bericht zu dem Schluss kam, dass die auf diesem Grundstück durchgeführten Rechenarbeiten zur Glättung des Geländes dienen, und insofern keine Schäden an der Umwelt verursachen würden.

Unterschrift

Stempel:

Anwalt Erico A. Avalos  
Staatsanwalt  
Öffentliches Ministerium



Öffentliches Ministerium  
Republik Paraguay

Spezialisierte Abteilungen für Umweltkriminalität und  
Bekämpfung des Drogenhandels - Staatsanwaltschaft Caazapá

Ferner ist es wichtig, darauf hinzuweisen, dass durch den Beschluss Nr. 11 vom 7. November 2019 die Staatsanwaltschaft beschloss, den vorliegenden Fall mit der Sache Nr. 803/19 zu verbinden, da alle Voraussetzungen dafür erfüllt sind, und dadurch insofern die entsprechende Untersuchung erleichtert wird.

Nach der Prüfung der oben genannten Punkte vertritt diese Abteilung die Auffassung, dass die Aktivitäten, die in dem Ort mit dem Namen "ISLA SUSU" in der Gemeinde Tajy, Distrikt Caazapá, Verwaltungsbezirk Caazapá, stattgefunden haben, keine der in den Umwelt- oder Strafnormen festgelegten Anforderungen überschreiten;

Das heißt, dass im vorliegenden Fall keine strafbare Handlung begangen wurde, die nach unserer Strafgesetzgebung in einem ihrer Kardinalprinzipien, die in Art. 1 des C.P. "Legalitätsprinzip", das in unaufhebbarer Weise die Annahme der Strafbarkeit des Verhaltens (die im vorliegenden Fall nicht existiert hat, ergo, atypische Tatsache), in Übereinstimmung mit der in der gleichen Gesetzgebung ordnungsgemäß verhängten Sanktion, die ebenfalls ausgeschlossen ist, beinhalten muss, nachdem im Hinblick auf den Strafprozess selbst alle mögliche Sorgfalt angewendet wurde, so dass nach der entsprechenden Berücksichtigung der Bestimmungen des Art. 305 des Ritualkodexes die Staatsanwaltschaft die "ABWEISUNG DER BESCHWERDE" zu fordern hat:

Die Staatsanwaltschaft wird den Richter durch einen begründeten Antrag ersuchen, die Beschwerde abzuweisen... wenn klar ist, dass die Handlung keine strafbare Handlung darstellt".

Es ist wichtig, auf den Unterschied hinzuweisen, der in Sachen Umweltrecht zwischen dem Umweltverwaltungsrecht und dem Umweltstrafrecht besteht, in dem Fall, mit dem wir es zu tun haben, stellt die Tatsache, die Gegenstand der Untersuchung ist, keinen Verstoß gegen das Umweltstrafrecht dar, sie könnte jedoch ein Umweltverwaltungsdelikt darstellen, dessen Prüfung nicht in den Zuständigkeitsbereich dieser Staatsanwaltschaft fällt.

Hiermit bescheinige ich, Patricia Sticker de Pangrazio, staatlich geprüfte und beim obersten Gerichtshof Paraguays unter der Nummer 791 registrierte Übersetzerin, dass es sich beim vorliegenden Dokument um eine Übersetzung eines auf Spanisch geschriebenen Textes ins Deutsche handelt. Hierunter setze ich meinen Stempel und meine Unterschrift,

Asunción, den 08. Januar 2020.  
PATRICIA STICKER DE PANGRAZIO  
Traductora Pública  
Inglés - Alemán - Español  
Matrícula N° 791  
Asunción - Paraguay

# Patricia Sticker de Pangrazio

Abogada  
(Título de la Rep. Fed. de Alemania)  
Traductora Pública  
Inglés - Alemán - Español  
Matrículas N° 791, 18312

Cap. Emeterio Miranda N°1538  
C/Arda. Santa Teresa  
Asunción, Paraguay

Tel./Fax: (595 21) 609 777  
Cel.: (0981) 90 33 78  
patti@sticker.net.py

Ebenso ist es nicht weniger wichtig, an dieser Stelle auf den GRUNDSATZ DES GERINGSTMÖGLICHEN EINGRIFFS des Strafgesetzes hinzuweisen, der verlangt, dass, damit der strafrechtliche Apparat sich in Bewegung setzt, er oder der Sachverhalt für das Strafgesetz relevant sein muss, was im vorliegenden Fall nicht gegeben ist.

Auf der Grundlage der vorstehenden Ausführungen beantragt diese Abteilung daher die ABWEISUNG DIESER SACHE, unter den oben genannten Bedingungen, wie es gesetzlich vorgesehen ist.

DIES IST GERECHT.

Caazapá, 19. Dezember 2019

Staatsanwältliche Anordnung Nr. 64.-

Unterschrift

Stempel:  
Anwalt Erico A. Avalos  
Staatsanwalt  
Öffentliches Ministerium

Stempel:  
Dies ist eine wahrheitsgetreue  
Kopie des Originals.

Unterschrift

Stempel:  
Anwältin Miryam Arguello  
Justizbeamtin  
Gerichtsbezirk Caazapá

Justizwesen  
Republik  
Paraguay

Weiter nicht  
lesbar

Hiermit bescheinige ich, Patricia Sticker de Pangrazio, staatlich geprüfte und beim obersten Gerichtshof Paraguays unter der Nummer 791 registrierte Übersetzerin, dass es sich beim vorliegenden Dokument um eine Übersetzung eines auf Spanisch geschriebenen Textes ins Deutsche handelt. Hierunter setze ich meinen Stempel und meine Unterschrift,  
Asunción, den 08. Januar 2020.

PATRICIA STICKER DE PANGRAZIO  
Traductora Pública  
Inglés - Alemán - Español  
Matrícula N° 791  
Asunción - Paraguay